

P



pa pas.¹

pa đốc paddock.

pa dờ suy ⇨ **ba dờ suy.**

pa-dờ-xuy ⇨ **ba dờ xuy.**²

pa-gôt-đông pagodon.

pa-la-đi palladium.

pa lãng palan. ~ *cơ khí* palan mécanique ; ~ *điện dân động bằng cáp* palan électrique à câble ; ~ *điện một ray* palan électrique monorail ; ~ *đơn* palan simple ; ~ *kéo* palan de traction ; ~ *kéo tay* palan à main ; ~ *kép* palan double ; ~ *khí nén* palan {à air comprimé / pneumatique} ; ~ *kiểu trục vít* palan à vis ; ~ *móc* palan à croc ; ~ *thường* palan ordinaire ; ~ *vi sai* palan différentiel ; ~ *xích* palan à chaîne.

pa-lét palette.³

Pa-lét-xtin Palestine.

pa-li-e (MÉCANIQUE) palier.

pa-lơ-tô ⇨ **bành tô.**

pa-ly-ê (MÉCANIQUE) palier.

pa-ních ☹ panique.

pa nô panneau. ~ *quảng cáo trên nóc nhà* panneau publicitaire sur toit.⁴

pa pa ☺ papa.

pa pa ra zi paparazzi.

pa-ra-bôn (MATHS) parabole. ~ *bán cubic* parabole semi-cubique ; ~ *bậc 3* parabole cubique ; ~ *ăng-ten* ~ antenne parabolique.

pa-ra-phin paraffine. *dầu* ~ huile de paraffine ; *giấy trắng* ~ papier paraffiné.

pa ra suýt ☹ parachute. *lính* ~ [soldat] parachutiste.

pa-rơ-sốc pare-choc.

pa-sô-đốp paso doble.

pa tanh patin. *môn trượt* ~ patinage.

pa tăng patente. *cáp* ~ accorder une patente ; *kẻ bợ đít có* ~ flatteur patenté.

pa tê pâté. ~ *đóng hộp* pâté en boîte ; ~ *gan* pâté de foie ; *bánh mì* ~ sandwich au pâté.

pa tê phoa pâté de foie.

pa tê sô pátê [chaud] en croûte.

pa-ti-nê patiner.

pa-tờ-rui patrouille.⁵

pác đờ xuy ⇨ **ba đờ xuy**.

pác phanh parpaing. *tường gạch* ~ mur de parpaing.

pác-séc parsec. *khoảng cách 1* ~ distance d'un parsec.

pác ti surprise party.

pác ti đặng 📖 partisan.

pạc ti đặng 📖 ⇨ **pác ti đặng**.

pan panne. *bị* ~ tomber en panne.

pan-ca panca / panka.

pan-đa panda.

pan-me palmer. ~ *đo ren palmer* à filetage ; ~ *đo trong palmer* d'intérieur.⁶

pan-tô ⇨ **bành tô**.

pan-túp ⇨ **pãng-túp**.

panh₁ pince. ~ *gấp tem* pince {à / pour} timbres.

panh₂ pinte. *một* ~ *sữa* une pinte de lait.

panh goanh pingouin.

panh xô pinceau.

pát₁ patte. *quần ống* ~ pantalon à pattes d'éléphant.

pát₂ pat.

pát-xi-po passeport.⁷

pát-xơ-po ☺ passeport.

pát-xten pastel. *màu vàng* ~ jaune pastel.

pãng tu ⇨ **poãng tu**.

pãng-túp pantoufle. *xỏ giày* ~ se mettre en pantoufle.

pãng-xê (BOTANIQUE) pensée.⁸

pằng pan.

péc-ca-lin percaline.

péc-can percale.

péc-gô-la pergola.

péc-lông perlon.

péc-mi đờ cúp 📖 permis de coupe.⁹

ợc perle. *xâu hạt* ~ collier de perles.

pen ☺ (FOOTBALL) pénalty. *đá* ~ tirer un pénalty.

pen tốt pentode. ~ *đèn điện tử 5 cực*
La pentode est un tube électronique comprenant cinq électrodes.

pép-tít peptide.

pê đa lét pédalette.¹⁰

pê đa lô pédalo. *thuê* ~ louer un pédalo ; *đi* ~ *trên hồ Xuân Hương* aller en pédalo sur le lac Xuan Huong.

pê đan pédale. ~ *xe đạp* pédale de bicyclette.¹¹

pê-đê pédé. ~ *chìm* {pédé / homo} qui se cache.¹²

— **giả gái** travelo / [pédé] travesti. *xem ~ biểu diễn trong một hộp đêm ở Băng-cóc* regarder un spectacle de travestis dans une boîte de nuit à Bangkok.

pê-nan-ti (FOOTBALL) pénalty. *đá* ~ tirer un pénalty.¹³

pê-ni-xi-lin pénicilline. ~ *tổng hợp* pénicilline synthétique.

pê-ri-đô (MINÉRALOGIE) péridot.

pê-ri-xoa périssoire.

pê-rít-xoa périssoire.¹⁴

Pê-ru Pérou. *bôm* ~ baume du Pérou ; *cá com* ~ anchois {péruvien / du Pérou}.

pê-sô peso.

pê-ta ☺ ① pétard. ② explosif.

pha₁ ① phase. ~ *kế* phasemètre ; ~ *lưỡng bội* dilophase ; ~ *trên bề mặt* épiphase ; *bộ đổi* ~ convertisseur de phase ; *dây* ~ fil de phase ; *điểm* ~ point de phase ; *góc* ~ angle de phase ; *sự biến đổi* ~ transformation de phase ; *cáp ba* ~ câble triphasé ; *cáp một* ~ câble monophasé ; *góc lệch* ~ angle de déphasage ; *phương trình độ lệch* ~ équation de déphasage ; *tính dị* ~ hétérogénéité de phase.¹⁵ ② scène.¹⁶

pha₂ phare. ~ *vô tuyến* radiophare ; ~ *xê nông* phare au xénon ; *đèn* ~ *báo hiệu hàng không* phare aéronautique ; *đèn* ~ *swong mù* phare anti-brouillard ; *bật đèn* ~ allumer les phares.¹⁷

pha đĩnh fading. ~ *bất chợt* fading brusque ; ~ *chọn lọc* fading sélectif ; ~ *phăng* fading plat ; *hiệu ứng* ~ effet de fading ; *kênh* ~ canal de fading ; *tín hiệu* ~ signal de fading.

pha kia fakir.

pha-ra-ôn pharaon. *Ai Cập dưới thời* ~ Égypte pharaonique.

pha-ra-ông ⇨ **pha-ra-ôn**.¹⁸

pha-vơ ☺ faveur. *xin một* ~ {demander / solliciter} une faveur.

phác-ma-xi ☺ pharmacie.

phạm nhe 📖 infirmier.¹⁹

phạm nhê 📖 ⇨ **phạm nhe**.

phanh frein. ~ *cáp* frein à câble ; ~ *chân* frein à {pédale / pied} ; ~ *có đối trọng* frein à contrepoids ; ~ *có truyền dẫn* cam frein à cames ; ~ *côn* frein à cône ; ~ *dài* frein à {bande / lame / ruban} ; ~ *dầu* frein à huile ; ~ *dây* frein à corde ; ~ *dây đai* frein à courroie ; ~ *dừng* frein d'arrêt ; ~ *đai mềm* frein à bande flexible ; ~ *đạp chân* frein à {pédale / pied} ; ~ *đĩa* frein à disque ; ~ *điện* frein électrique ; ~ *điện động lực* frein électrodynamique ;

~ *điện - khí nén* frein à commande électropneumatique ; ~ *điện từ* frein électromagnétique ; ~ *điều khiển bằng cáp* frein à commande par câble ; ~ *đòn bẩy* frein à levier ; ~ *đột ngột* donner un coup de frein brutal ; ~ *ép* frein à pression ; ~ *gấp* freiner sec ; ~ *guốc* frein à sabot ; ~ *khí nén* frein à air comprimé ; ~ *khí quyển* freinage atmosphérique ; ~ *lá* frein à lame ; ~ *ly tâm* frein centrifuge ; ~ *ma sát* frein à {friction / frottement} ; ~ *mòn* avoir des freins usés ; ~ *sau* freins arrière ; ~ *tác dụng nhanh* frein rapide ; ~ *tay* frein à main ; ~ *thủy khí động* frein hydropneumatique ; ~ *thủy lực có nhiều đĩa* frein hydraulique à disques multiples ; ~ *trên trục truyền* frein sur l'arbre de transmission ; ~ *trước* freins avant ; ~ *tự động* frein automatique ; ~ *vi sai* frein différentiel ; ~ *xích* frein à chaîne ; *đạp* ~ appuyer sur le frein ; *đòn* ~ levier de frein ; *guốc* ~ sabot de frein ; *hệ thống* ~ système de freinage ; *không* ~ sans frein ; *kiểm tra* ~ vérifier les freins ; *nhả* ~ {relâcher / desserrer} les freins ; *tang* ~ tambour de freinage ; *thả* ~ libérer le freinage ; ~ *không ăn nữa* Les freins ont lâché.²⁰

phát xít fasciste. *chế độ* ~ régime fasciste ; *chủ nghĩa* ~ *mới* néo-fascisme ; *đảng* ~ *mới* parti néo-fasciste ; ~ *hóa chế độ* fasciser le régime.²¹

phay₁ (GÉOLOGIE) faille. *nóc* ~ *thuận* toit de la faille.

phay₂ (MÉCANIQUE) fraiser. *máy* ~ fraiseuse ; *dao* ~ *một góc* fraise à angle unique.

phắc tơ 📖 facteur.

phắc-tuya ☺ facture. *gửi* ~ {adresser / envoyer} une facture.²²

phắc tưa 📖 ⇨ **phắc-tơ**.

phăng₁ ① fantaisie. ② inventer / improviser. *Điệu múa này là do tôi* ~ *đấy* Cette danse, c'est moi qui l'a inventée.

phăng₂ fan. ~ *cuồng nhiệt* fan enthousiaste.

phăng₃ ❶ France. *bi da* ~ billard français.
❷ à l'européenne.²³

phăng-pha fanfare.

phăng-tát fantasma. ~ *cực đoan* fantasma extrême.

phăng-te-di ☉ fantaisie. *câu trả lời* ~ réponse fantaisiste.

phăng-tê-di ☉ ⇨ **phăng-te-di**.²⁴

phe₁ ☉ affaire.

phe₂ 📖 ☉ faire. *Lúy* ~ Il fait.²⁵

phe₃ 📖 ☉ fer [de construction].

phe la mua ☉ faire l'amour.

phe-rít ferrite.

phéc mê bu tích ☉ fermer boutique.

phéc-mi fermium.

phéc-mi-ê (ÉCONOMIE) fermier. ~ *nhỏ* petit fermier.

phéc mớ tuya fermeture-éclair. *blu-dông cài* ~ blouson à fermeture-éclair.²⁶

phéc mớ tuya ⇨ **phéc mớ tuya**.

phệt ma tuya ⇨ **phéc mớ tuya**.²⁷

phen-pát feldspath.

phen-sờ-phát feldspath.

phét ti van festival. ~ *âm nhạc* festival de musique.

phệt mê la bót ☉ fermer la porte.

phệt mê la pọt ⇨ **phệt mê la bót**.

phê ☉ effet. ~ *hê-rô-in* planer {sous l'effet de / à} l'héroïne.²⁸

phê-li-xít-tê 📖 féliciter.

phê-nô-men ☉ phénomène. *Thật là một ~ chưa bao giờ thấy* C'est un vrai phénomène.

phê nôn phénol.

phết đờ pe 📖 fête de paix. *Lễ cát tót mà gặp* ~ Le Quatorze Juillet célébré en même temps que la Fête de Paix.

phi₁ ⇨ **phuy**.²⁹

phi₂ phi.³⁰

phi-ăng-xê ☉ fiancé.

phi-blô xi măng ⇨ **blô xi măng**.

phi-bô xi măng fibrociment.

phi-brô xi măng fibrociment.³¹

phi-ca 📖 certificat d'études primaires.³²

phi dê friser. ~ *tóc* friser les cheveux.³³

phi-di-đe ☉ frigidaire.

phi đơ feeder. ~ *hai dây* feeder bifilaire.

phi-la-măng filament. ~ *nhân tạo* filament artificiel ; ~ *tái tạo* filament recyclé.

phi lao filao. *gỗ* ~ bois de filao.³⁴

phi lê filet. ~ *bò* filet de bœuf.

phi lê mi nhông filet mignon.

phi-li-e (MÉCANIQUE) filière.

phi-lô ☉ philosophie. *bác* ~ bac de philosophie ; *tuyên bài* ~ {tenir / porter} un discours philosophique.

phi-lô-dốp ☉ philosophe. *ra về* ~ prend un air philosophe.

phi lu ☉ filou. *Nào ngờ lại gặp chú* ~ On ne s'attendait pas à tomber sur un filou.

phi-lu-dốp ⇨ **phi-lô-dốp**.

phi nan ☉ ❶ final. ❷ finale. *vào* ~ arriver en finale.

phi-năng 📖 finance. *Anh ta làm việc ở sớ* ~ Il {travaille / est employé} aux finances.

phích₁ fiche. ~ *cắm đẹt* fiche plate ; ~ *cắm điện hai chân* fiche de prise de courant à deux broches ; ~ *cắm tròn* fiche ronde ; ~ *chuối* fiche banane ; ~ *chuyển mạch* fiche de commutation ; ~ *đồng trục* fiche coaxiale ; ~ *đực* fiche mâle ; ~ *gọi* fiche d'appel ; ~ *hai cọc* fiche à deux broches ; ~ *kép* fiche double ; ~ *nghe* fiche d'écoute ; ~ *nổi đất* fiche de terre ; ~ *rẽ* fiche de dérivation ; ~ *thử* fiche d'essai ; ~ *trả lời* fiche de réponse ; *tủ* ~ *mục lục* ~ *fichier catalogue* ; *tủ* ~ *thư viện* *fichier* [de bibliothèque].

— **cà rem** thermos.

— **nước** thermos.³⁵

phích₂ ⇨ **bích**₁.

phích₃ filtre.

phiếc me  infirmier.³⁶

phim ① film. ~ *buồn ngủ* film rasoir ; ~ *câm* film muet ; ~ *cắm trẻ em dưới 16 tuổi* film interdit aux enfants de moins de seize ans ; *cấp 3* film {de catégorie 3 / pour adultes} ; ~ *chính sắc* film orthochromatique ; ~ *chụp không ảnh* film pour photographie aérienne ; ~ *có phụ đề* film sous-titré ; ~ *cổ trang* film en costume ; ~ *dành cho mọi đối tượng* film tous publics ; ~ *đen* film noir ; ~ *đỏ* film orthochromatique ; ~ *được giải Cành cọ vàng* film {palmé / qui a obtenu la Palme d'Or} ; ~ *được giải Oscar* film {oscarisé / qui a obtenu des Oscars} ; ~ *giải trí* film {de divertissement / divertissant} ; ~ *hài* film comique ; ~ *hành động* film d'action ; ~ *Hô-li-út* film holywoodien ; ~ *khoa học* film scientifique ; ~ *khieu dâm* film pornographique ; ~ *kinh dị* film {d'épouvante / d'horreur} ; ~ *lồng tiếng* film doublé ; ~ *màn ảnh rộng* film à écran panoramique ; ~ *màu* film en couleur ; ~ *nghệ thuật* film artistique ; ~ *ngoài luồng* film sans visa ; ~ *nguyên bản* film en {version originale / v.o.} ; ~ *người lớn* film pour adultes ; ~ *nói* film parlant ; ~ *nổi* film stéréoscopique ; ~ *tác giả* film d'auteur ;

~ *thiếu nhi* film pour enfants ; ~ *tân hiện thực* film néoréaliste ; ~ *thương mại* film commercial ; ~ *tiền phong* film d'avant-garde ; ~ *tình báo* film d'espionnage ; ~ *tình dục* film érotique ; ~ *toàn sắc* film panchromatique ; ~ *trắng đen* film en noir et blanc ; ~ *tươi mát* film érotique ; ~ *xanh* film panchromatique ; *lồng tiếng cho một bộ* ~ doubler un film ; *nhạc* ~ musique de film ; *quay một bộ* ~ tourner un film ; *vi* ~ microfilm.³⁷ ② pellicule. ~ *chụp ảnh* pellicule photographique ; ~ *chưa chụp* pellicule vierge ; *đưa rửa một cuộn* ~ donner une pellicule à développer ; *mua một cuộn* ~ *màu 36 bộ* acheter un rouleau de pellicule couleur de 36 poses ; *Tôi muốn mua một cuộn* ~ *để chụp ảnh sáng tự nhiên* Je voudrais une pellicule pour lumière naturelle.

— **ảnh** cinéma. *thích* ~ aimer le cinéma.

— **bộ** feuilleton. ~ *truyền hình* feuilleton de télévision.

— **cao bồi** film de cow-boys / western. ~ *kiểu châu Á* western soja ; *quay một bộ* ~ *kiểu Ý* tourner un western spaghetti.

— **chiếu độc quyền** [film en] exclusivité.

— **con heo** film {cochon / classé X / ixé / pornographique / hard} / porno. *diễn viên* ~ acteur porno.

— **đương bản** diapositive.

— **đèn chiếu** diapositive / film fixe.

— **hoạt hình** film d'animation / dessins animés.

— **khoa học viễn tưởng** [film de] science-fiction / S.F. *thích xem* ~ aimer les sciences-fictions.

— **kiếm hiệp** film de {sabre / combat chevaleresque} / wuxiapian. ~ *Hồng Kông* film de sabre de Hongkong.

— **kính** plaque.

— **miếng** diapositive.

— **mục** filmographie. ~ *của một diễn viên* filmographie d'un acteur.

— **ngắn** [film de] court métrage / film court. *chợ* ~ marché du film court.

— **phóng sự** [film de] reportage. *xem* ~ regarder un [film de] reportage.

— **quảng cáo** publicité / film publicitaire.

— **quyền cước** eastern / film de kung-fu.

— **tài liệu** [film] documentaire / docu.

— **thời sự** actualités. ~ *truyền hình* actualités télévisées.

— **trình thám** film policier / polar.

— **truyền hình** téléfilm.

— — **nhiều tập** série.

— **tồi** mauvais film / navet.

— **truyện** [film de] fiction.

— **trường** studio. *quay tại* ~ tourner en studio.³⁸

— **sex** film {[classé] X / ixé / pornographique} / porno / pornographie. ~ *nặng* pornographie {hard / intégrale / dure / crue} ; ~ *nhẹ* pornographie {légère / suggestive} / film soft ; *xem* ~ voir un porno.

— **vidéo** [film] vidéo. *xem* ~ regarder une vidéo.

— **vi-đê-ô** [film] vidéo. *xem* ~ regarder une vidéo.

— **võ hiệp** film de {sabre / combat chevaleresque} / wuxiapian. ~ *Hồng Kông* film de sabre de Hongkong

phin₁ filtre. ~ *pha cà phê* filtre {à / pour} café.³⁹

phin₂ fil. *dây* ~ *cao áp* fil haute tension.

phin₃ fine. *vải* ~ toile fine.⁴⁰

— **nôn** batiste.

phíp (MÉCANIQUE) pipe.

phít₁ fiche. *tủ* ~ fichier.

phít₂ filtre.

phít-tô-lê ⇔ **pít-tô-lê**.

pho fort. *giấy* ~ papier fort.

pho mai fromage. ~ *bào* fromage râpé ; ~ *béo* fromage gras ; ~ *cứng* fromage à pâte dure ; ~ *đun chảy* fromage fondu ; ~ *khô* fromage sec ; ~ *trắng* fromage blanc ; *bánh mì kẹp* ~ sandwich au fromage ; *công nghiệp* ~ industrie fromagère ; *nghề buôn* ~ fromagerie.

— **bri** brie.

— **dê** [fromage de] chèvre. *ăn* ~ manger du chèvre.

phó mạch ⇔ **pho mai**.

phó mát ⇔ **pho mai**.

phóc-mi-ca ⇔ **phoóc-mi-ca**.⁴¹

phoóc-muyn 📖 formule.

phom forme. ~ *của thợ làm mũ* forme de chapelier ; ~ *của thợ giày* forme de cordonnier.

phong-tên fontaine.⁴²

phóng sét 📖 fourchette.⁴³

phóng sét 📖 ⇔ **phóng sét**.

phoóc ☺ ⇔ **phoọc**.

phoóc-ba-ga ⇔ **poóc-ba-ga**.⁴⁴

phoóc-mi-ca formica.

phoóc-môn formol. *khử trùng bằng* ~ désinfecter au formol ; *ngâm* ~ conserver dans le formol.⁴⁵

phoóc xép forceps.

phoọc ☺ forme. *mắt* ~ prendre des formes ; *Áo đầm này làm nổi bật* ~ *người* Cette robe dessine les formes ; *Cô ấy có ~ đẹp* Elle {est bien roulée / a de jolies formes} ; *Đạo diễn khen cô gái có ~ hấp dẫn* Le metteur en scène complimente la jeune fille sur ses formes sexy.

phoọc-mi-ca ⇨ **phoóc-mi-ca**.⁴⁶

phoọc-môn ⇨ **phoóc-môn**.⁴⁷

phọt mi đấp formidable.

phô₁ ☺ défaut. *Thân thể nàng tuyệt đẹp, không có một nét ~ nào* Elle a un corps de déesse, sans le moindre défaut.

phô₂ ☺ faux. *hát ~* chanter faux.⁴⁸

phô-côn 📖 faux-col.

phô ma ⇨ **pho mai**.

phô mai ⇨ **pho mai**.⁴⁹

phô tô ① photocopier. ~ *một văn bằng* photocopier un diplôme ; *bản chính và bản ~* l'original et la photocopie ; *máy ~* machine à photocopier. ② copier. ~ *bài của người ngồi bên cạnh* copier sur son voisin.

phô tô cốp pi ⇨ **phô tô**.

phô tô cốp dê ☺ ⇨ **phô tô**.

phô tô gráp phơ ☺ photographe.

phô-tôn photon. *năng lượng của một ~* énergie d'un photon.

phô toi fauteuil. ~ *bằng da* fauteuil en cuir ; *vải bao ghế ~* housse de fauteuil.⁵⁰

phồ faux. *mài một cái ~* aiguiser une faux.

phốc fox. *chó ~ thuần chủng* fox-terrier pure race.⁵¹

phốc-trốt foxtrot.

phôn ☺ téléphone. *gọi một cú ~* {donner / passer} un coup de téléphone ; *gọi ~* appeler au téléphone ; *số ~* numéro de téléphone.⁵²

phôn clo folklore.

phôn cờ lo folklore.⁵³

phông₁ fond. *bài ~* article de fond ; *nổi bật trên ~ tối* {se détacher / se découper} sur un fond sombre.⁵⁴

phông₂ (ARCHIVE) fonds. ~ *tòa sứ Hà Đông* fonds de la Résidence de Ha Dong.

phông₃ (INFORMATIQUE) fonte. ~ *chữ có chân* police à empattements ; ~ *chữ mặc định* police par défaut ; ~ *hiển thị* police d'affichage ; ~ *màn hình* police écran ; ~ *máy in* police d'imprimante ; *chọn ~* choisir une {fonte / police}.

phông₄ front.⁵⁵

phông-đa-tơ 📖 fondateur.

phông ten fontaine.⁵⁶

phông tên fontaine. *nước ~* eau de fontaine.

phông-xon-ne 📖 fonctionnaire. ~ *nhà nước* fonctionnaire de l'Etat.

phông xông ☺ fonction.

phốt₁ ☺ faute. ~ *lơ đễnh* faute d'inattention ; *có ~* avoir {fait/commis} une faute.⁵⁷

phốt₂ fosse. *bể ~* fosse d'aisance.⁵⁸

phốt₃ (AUTO) feutre. *thay ~ nhót* changer de feutre.

phốt phát phosphate. ~ *hóa* phosphater ; ~ *kết tủa* phosphaté précipité ; ~ *trung tính* phosphate neutre ; ~ *thực phẩm* phosphate alimentaire ; *phân bón ~* engrais phosphaté.⁵⁹

phốt-pho phosphore. ~ *đen* phosphore noir ; ~ *đỏ* phosphore rouge ; ~ *trắng* phosphore blanc.

phốt-pho-rít phosphorite.

phốt-tăng potence.

phơ ☺ faire feu. *tha hồ ~* faire feu à volonté.⁶⁰

phơ-la-nen flanelle. *quần ~* pantalon de flanelle.

phơ-răng franc. *100 ~* cent francs.

phờ-la-nen ⇒ **phơ-la-nen**.

phơ lăng ☺ flan crème caramel.

phờ-lăng ⇒ **phơ-lăng**.

phờ-lăng-se 📖 français.⁶¹

phờ lu ⇒ **lu**.⁶²

phờ luýt flûte.

phờ-răng ⇒ **phơ-răng**.

phờ-re-xờ-me-rơ (MÉCANIQUE) fraise-mère.

phờ-rông ⇒ **phrông**.

phở-mát 📖 fromage.⁶³

phoi feuille. ~ *cá độ* feuille de pari ; ~ *đề* feuille de pari [sur le résultat d'une loterie] ; ~ *đề trình bày tem* feuille de timbres.⁶⁴

phoi-dờ-rút ☺ feuille de route.

phoi-ơ-tông feuilleton. *nhà viết* ~ feuilletoniste ; *viết* ~ écrire un feuilleton.⁶⁵

phoi tem feuille de timbres.

phoi tông ⇒ **phoi-ơ-tông**.

phốt₁ feutre. ~ *để đánh bóng* feutre à polir ; ~ *để lọc* feutre à filtrer ; *len* ~ laine feutrée ; *mũ* ~ [chapeau de] feutre ; *tấm* ~ plaque de feutre.⁶⁶

phốt₂ flegme. ~ *tinh ăng lê* flegme anglais.⁶⁷

phrăng ⇒ **phơ-răng**.

phrông ⇒ **frông**.

phu danh fusain. ~ *Mỹ* fusain d'Amérique ; ~ *Nhật* fusain du Japon.

— **Âu** fusain d'Europe / bonnet d'évêque / bonnet-carré.

phu ga fugue. ~ *cung rê thứ* fugue en ré mineur.

phu la foulard. ~ *bằng lụa trắng* foulard de soie blanche.⁶⁸

phú de 📖 fourrière. *bị nhốt vào* ~ être mis à la fourrière.

phú lít 📖 police. *kêu* ~ appeler la police.

phú lơ căng ☺ foutre le camp.

phú mo ⇒ **mo phú**.⁶⁹

phum 📖 ☺ fumer [l'opium].

phun rô FULRO / Front Uni de Libération des Races Opprimées. *phỉ* ~ bandits du FULRO.

phước ⇒ **phước**.⁷⁰

phước sét ☺ fourchette.

phước fourche. ~ *bánh xe* fourche de roue ; ~ *trước* fourche avant ; ~ *xe đạp* fourche de bicyclette.

phước sét ☺ ⇒ **phước sét**.

phút bôn football.⁷¹

phút la căng ⇒ **phú lơ căng**.

phuy fût. ~ *xăng fût* d'essence.⁷²

pi pi. *bộ lọc chữ* ~ filtre en pi ; *số* ~ nombre pi.

pi-a-nô piano. ~ *cánh* piano à queue ; ~ *điện tử* piano électronique ; ~ *nửa cánh* piano demi-queue ; ~ *tử* piano droit ; *học* ~ étudier le piano ; *chơi* ~ jouer du piano ; *lên dây* ~ accorder un piano ; *nghệ sĩ* ~ pianiste ; *nhạc soạn cho* ~ musique pour piano ; *thầy dạy* ~ professeur de piano.

pi da pizza. *ăn bánh* ~ manger une pizza ; *tiệm bánh* ~ pizzeria.

pi-da-ma ⇒ **pi-gia-ma**.⁷³

pi-ê pied. *Xtát là đơn vị đo độ dài 600 ~ của người Hy Lạp, tức là vào khoảng 180 mét* Le stade est l'unité de longueur de 600 pieds valant environ 180 m.

pi-gia-ma pyjama. *Chị ấy đang mặc trên người một bộ* ~ Elle est en pyjama.⁷⁴

pi kê piquet. *sơ mi* ~ chemise en piquet.

pi-lót ☉ ⇨ **pi-lôt**.

pi-lôt ☉ pilote. *bằng* ~ brevet de pilote ; *xưởng* ~ atelier pilote.

pi-na épinard.

pi-nhông (MÉCANIQUE) pignon. *sự truyền động bằng* ~ transmission par pignon.

pi-pét pipette. ~ *cân* pipette à peser ; ~ *chia độ* pipette graduée ; ~ *mao quản* pipette capillaire ; ~ *tự động* pipette automatique ; ~ *vi lượng* micropipette.

pi-rít (MINÉRALOGIE) pyrite. *Người ta dùng để chế tạo a-xít sun-fu-ric* La pyrite sert à la fabrication de l'acide sulfurique.

pi-rốp (MINÉRALOGIE) pyrope.

pi ta pita.

pi za ⇨ **pi da**.

pic-níc ⇨ **pích-ních**.⁷⁵

pích (JEUX) pique.⁷⁶

pích-cô-lô piccolo / piccolo.

pích-kê piquet.

pích-ních pique-nique. *tổ chức* ~ organiser un pique-nique.⁷⁷

pin pile. ~ *điện* pile électrique ; ~ *điện ly nóng chảy* pile à électrolyte fondu ; ~ *Gan-va-ni* pile galvanique ; ~ *hai dung dịch* pile à deux liquides ; ~ *hóa học* pile chimique ; ~ *khí* pile à gaz ; ~ *khô* pile sèche ; ~ *kiềm* pile alcaline ; ~ *lỏng* pile à liquide ; ~ *mẫu* pile étalon ; ~ *nhiên liệu* pile à combustible ; ~ *nhiệt điện* pile thermoélectrique / thermopile ; ~ *nung* pile chauffante ; ~ *quang điện* pile photo-électrique ; ~ *sạc* pile rechargeable ; ~ *thủy ngân* pile au mercure ; ~ *ướt* pile humide ; *bán* ~ demi-pile ; *thay* ~ changer les piles ; *bộ* ~ *mặt trời* batterie {de piles solaires / solaire / de photopiles}.⁷⁸

ping-pong ☉ ping-pong. *chơi* ~ jouer au {ping-pong / tennis de table} ; *bàn* ~ [table de] ping-pong ; *vợt* ~ raquette de ping-pong.

ping-poong ☉ ⇨ **ping-pong**.

pinh-pông ☉ ⇨ **ping-pong**.

pit-xtông piston.⁷⁹

píp pipe. *hút* ~ fumer la pipe.⁸⁰

pít piste. *Hắn kéo cô gái ra* ~ Il entraîne la jeune fille vers la piste de danse.

pít-ton 📖 piston.

pít-tô-lê pistolet.

pít tông piston. ~ *bù trừ* piston compensateur ; ~ *côn* piston conique ; ~ *dẫn động* piston moteur ; ~ *đã chạy rà* piston rodé ; ~ *hai phần* piston en deux parties ; ~ *không có đệm kín* piston sans garniture ; ~ *nén ép* piston de compression ; ~ *rỗng* piston creux ; ~ *tác dụng trực tiếp* piston à action directe ; ~ *thủy lực* piston hydraulique ; ~ *Thụy Điển* piston suédois ; *trục* ~ axe de piston ; *Không có* ~ *thì làm sao làm bộ trưởng được ?* On ne connaît pas de ministre qui le soit sans piston.⁸¹

pít-xin ☉ piscine. *bờ lông giông xuống* ~ faire un plongeon dans la piscine ; *tắm* ~ nager en piscine.⁸²

pla-tin platine. *vải* ~ toile de platine.

pla-tô-ních platonique. *quyền lực* ~ pouvoir platonique ; *tình yêu thuần khiết* ~ amour platonique.

plát-tích plastique. *cạc bằng* ~ carte en plastique.

plắc ☉ plaque.

plăng-sê 📖 plancher.

plăng tông 📖 planton.

po-líp ⇨ **pô-líp**.

poa-nha ⇨ **boa-nha**.

poa-nhê ☺ poignée. *đi xe đạp tay không cầm* ~ diriger une bicyclette sans tenir les poignées dans les mains.

poa rô ⇨ **boa rô**.

poanh đả rê point d'arrêt.

poanh mo point mort.

poanh phi nan ☺ point final.

poăng phi nan ☺ point final.

poăng tu 📖 ☺ pointu.

pom-mát pommade. *ống* ~ tube de pommade ; *bôi* ~ *lên da* {appliquer / étendre} de la pommade sur la peau.

poóc-ba-ga porte-bagages. ~ *của một cái xe đạp* porte-bagages d'une bicyclette.⁸³

poóc-phia porphyre.

poóc-ta-típ ☺ portatif. *máy đánh chữ* ~ machine à écrire portative.

poóc tê ☺ porter. *cu li* ~ coolie-porteur.⁸⁴

poóc-tô porto. *uống rượu* ~ boire du porto.

poọc ba ga ⇨ **poóc-ba-ga**.

poọc-ta-típ ☺ ⇨ **poóc-ta-típ**.

poọc-tô ⇨ **poóc-tô**.

poong tu ⇨ **poăng tu**.

pọt-tô ⇨ **poóc-tô**.

pô₁ pot d'échappement. *Ông* ~ *phải ở trong tình trạng tốt* Le pot d'échappement d'un véhicule se doit d'être en bonne condition.⁸⁵

pô₂ pose. *phim 36* ~ pellicule à 36 poses.⁸⁶

pô-dơ-mét posemètre.

pô đanh peau de daim. *giày* ~ chaussure en peau de daim.⁸⁷

pô-gam 📖 programme.⁸⁸

pô-ke poker. *chơi bài* ~ jouer au poker.

pô-li-ê-ti-len polyéthylène. *khí cầu* ~ ballon en polyéthylène.

pô-li-me polymère.

pô-líp polype. ~ *cổ tử cung* polype utérin.

pô-lít ☺ police.

pô lô polo. *cổ* ~ col polo.

pô-pốt 📖 popote.

pô-pơ-lin popeline. *sơ mi đàn ông bằng* ~ chemise d'homme en popeline.⁸⁹

pô-pu-le populaire.⁹⁰

pô-puy-lô 📖 populo.

pô-sét pochette.

pô tanh 📖 potin. *viết* ~ écrire un potin.⁹¹

pô-tát potasse.

pô tăng potence. ~ *xe đạp* potence de bicyclette.

pô-te 📖 ⇨ **pô tanh**.

pô-xi-ô potion.

pồ gam 📖 ☺ programme.

pôn-ka polka. *nhảy* ~ danser la polka.

pông ru-lăng pont roulant.

pông-sô₁ poncho. ~ *nhựa* poncho en toile enduite.⁹²

pông-sô₂ sponsor. ~ *lùng* sponsorship annulée.

pông tu 📖 ⇨ **poăng tu**.

pông xô ponceau. ~ *bền* ponceau solide.

pốp pop. *bài hát* ~ chanson pop ; *ca sĩ nhạc* ~ chanteur pop ; *liên hoan nhạc* ~ festival de musique pop ; *ngôi sao nhạc* ~ star du pop / pop star ; *nhóm* ~ groupe pop.

pốt 📖 poste. *sở* ~ la Poste militaire.

po-giô Peugeot.⁹³

po-lắc 📖 plaque.

po-luya pelure. *Kinh Thánh in trên giấy* ~ la Bible sur papier pelure.⁹⁴

pờ-la tô (MÉCANIQUE) plateau.

pờ lát tích ☺ plastique.

pờ-rê-dăng 📖 ☺ présent.

pờ-rê-ô 📖 ☺ préau.

pờ-rê-luýt 📖 ☺ prélude.

pờ-rô-tít ☺ protide.

pờ-rốp 📖 ☺ prof. *Các ông thầy bói tự xưng là* ~ Les devins se désignent par le titre de professeur.

pờ-so-đô-ê-phê-đrin pseudoéphédrine.

pra-lin praline. *sô cô la trộn* ~ chocolate praliné.

prê-ăng-co-riêng pré-angkorien. *phong cách* ~ style pré-angkorien.

prê-luýt prélude.

prô-đếch-tơ ☺ projecteur.

prô-tê-in protéine. ~ *nhầy* myxoprotéine.

prô-tít protide.

prô-tô-côn protocole.

prô-tôn proton. *Nhân nguyên tử hi-đrô chỉ gồm một* ~ Le noyau de l'atome d'hydrogène est formé d'un seul proton.

pu pouls. *mất* ~ arrêt du pouls.

pu-li poulie. ~ *chạy không* poulie folle ; ~ *chủ động* poulie {menante / motrice} ; ~ *có nhiều rãnh* poulie à gorges multiples ; ~ *dẫn động* poulie de renvoi ; ~ *dẫn hướng* poulie de guidage ; ~ *lệch tâm* poulie excentrique ; ~ *phanh* poulie de frein.

pu lít 📖 ☺ ⇒ **phú lít**.

pum 📖 ☺ ⇒ **phum**.

pun pull {t-shirt / tee-shirt}.

puốc bo ☺ pourboire. *cho tiền* ~ donner un pourboire.

puốc-xăng 📖 pour cent. *toa* ~ trois pour cent.

puốc-xăng-ta 📖 pourcentage.

puộc bo ☺ ⇒ **puốc bo**.

púp-pê-đi-vi-đơ (MÉCANIQUE) poupée diviseur.

puy pít pupitre.⁹⁵

py-gia-ma ⇒ **pi-gia-ma**.⁹⁶

Notes

- ¹ Anh ra đi với em vài *pa*. **Tô Hoài (2006g:107)**
- ² Hôm sau, hấn lại đi, khoác chiếc áo pa-đờ-xuy đen. **Ngô Văn Phú (2004b:276)**
- ³ Cũng lúc ấy người con trai buồng pa-lét xuống ghế. **Lê Bầu (2004:100)**
- ⁴ Anh lật xem chăm chú từng tấm pa-nô. **Vũ Đức Nguyên (2995:58)**
- ⁵ Tiếng giày đinh Pa-tò-rui (patrouille) thưa dần, tiếng cơ giới không phẳng phẳng mà đâm ra cần thận như bước đi của một đội quân già lẫn. **Nguyễn Tuấn (2006c:417)**
- ⁶ Ai đòi cột cốt thép thiết kế thép xoắn 18 ly do Úc sản xuất, anh lấy thước Pan-me đo vài cây, thấy cây nào cũng chỉ còn phi 17 ly. **Đào Quang Thép (2007:230)**
- ⁷ Ngày tôi đi Pháp, tôi khai pát-xi-po quê ở Sài Gòn chứ không khai quê ở Hà Nội nên không được tòa đại sứ Bắc Kỳ cấp visa cho về Hà Nội. **Đào Quang Thép (2007:157)**
- ⁸ Có một dạo tôi rất mê hoa Păng-xê. **Hoàng Phủ Ngọc Tường (2007:149)**
- ⁹ Ông được quen với ông nghị vì anh em giới thiệu : người ấy là một người vừa xin được một cái “péc mi dò cúp”. **Vũ Trọng Phụng (2006c:66)**
- ¹⁰ Lúc nào Long đi thăm dò đường lối chánh trị để viết bài thì tôi trông nom việc sửa chữa mô rát và đập cái máy *pê đa lét* để in. **Vũ Bằng (2008:212)**
- ¹¹ Hai lớp vắn căng, xích lép, pè đan, ghi đông chẳng hề sút sất, và vắn còn phanh, cả chuông nữa. **Bảo Ninh (1991:253)**
- ¹² Căn cứ vào *phôn cò lo* cổ tích đã kể trên, vài nhà xe hơi học (autologist) trẻ tuổi đã vội vã tuyên bố, giới tính của ô tô là *pê đê* (homosexuel). **Nguyễn Việt Hà (2007:75)**
- ¹³ Có lần bóng trứng ngực một thằng lớp nhất trong vòng cấm địa, anh bảo là trứng tay và phạt “pê-nan-ti”. **Hoàng Ngọc Tuấn (2006:236)**
- ¹⁴ Những chiếc thuyền pê-rít-xoa quần quýt. **Phạm Ngọc Tiến (2006:168)**
- ¹⁵ Mùa mưa xứ Huế lại lệch pha, đồng nhất với mùa lạnh từ khoảng tháng mười năm trước và có thể kéo dài đến giêng hai năm sau. **Trần Quốc Vượng (2006b:114-115)**
- ¹⁶ Phim ấy không hợp thị hiếu của khán giả Sài Gòn lúc này đang thèm khát những “pha” bắn giết nhau, những “pha” uốn ẹo đâm dật, nên nó bị vắng khách. **Mai Ngữ (2005:66)**
- ¹⁷ Trong dãy tường hoa ngôi đình trắng lớp bên sông lạnh, có người lại cho là Tây chiếu đèn pha. **Nguyễn Tuấn (2006c:360)**
- ¹⁸ Về những cái gay go trên con đường tìm đồ cổ, đầu có lần Đăng đã có nói chuyện đến những cái vất vả lúc vào tụy đạo dưới mặt đất Ai Cập để tìm vào lăng tẩm các vua Pha-Ra-Ông. **Nguyễn Tuấn (2006t:289)**
- ¹⁹ Những ngày nằm bệnh viện, ngành y tế không đến với tôi trong những bộ phục sức màu trắng lụng thụng, có đeo dấu chữ thập đỏ, với mùi hăng ngậy ngất của thuốc gây mê, với dáng mặt trịnh trọng có vẻ lo âu của ông đốc tờ, với đôi khi cái tính gắt gỏng của cô phạm nhe, nó đến với nụ cười nhiều khi cũng phải cố gắng đẩy nhưng vẫn là những nụ cười – chào hỏi, thân tình, chiều chuộng, chú và cháu. **Thanh Nghị (2005:126)**
- ²⁰ Mà này, phanh nón của em không phanh được bọn lái tàu, thì hai tiếng nữa ra chỗ này đợi anh, anh sẽ đưa về Hà Nội, nhá! **Bảo Ninh (1991:194)**

- ²¹ Một năm trước cái ngày phát xít Nhật sang tàn phá làng mạc, thu thóc và trồng đay trên đồng ruộng Việt Nam, tôi đã tìm về làng Hồ, nhờ một bạn họa sĩ in phụ bản màu cho tập truyện đầu tay của tôi, bằng kỹ thuật in tranh đặc biệt của dân tộc. **Nguyễn Tuấn (2006c:445)**
- ²² Thành ra tờ báo đã không xuất bản được, mà bao nhiêu số sách, giấy tờ, *phắc tuya* thu quảng cáo cũng như ngân phiếu của các cơ quan mua báo gửi về trả không thể nào lấy ra được. **Vũ Bằng (2008:279)**
- ²³ Nó mặc quần phẳng xanh, áo trắng, đây là bộ diện nhất mà nó chỉ mặc trong dịp hội hè. **Nguyễn Huy Thiệp (2004:72)**
- ²⁴ Ông cũng không quên ngắm cả hai chữ “Thanh Kim” cũng được viết bằng lối chữ “phẳng tê di” ấy, những chữ mà ông cho rằng chỉ những người họa sĩ như ông mới nhìn ra vẻ đẹp của nó. **Lê Bầu (2004:189)**
- ²⁵ Sau những tiếng rụt rè nhỏ nhẹ của ông đi Hoét, cô Hoàn lại cong môi chữa răng ra thông ngôn lại bằng một chuỗi tiếng bồi, lũ trẻ chạy theo xem cũng học lóm được mấy chữ “lúy phe”, “lúy điếc”. **Ngô Tất Tố (2005:128)**
- ²⁶ Đúng hẹn, anh tới sớm, tươi tỉnh mở phéc-mo-tuya cặp đánh rẹt, lấy ra tập giấy chữ nhỏ li ti. **Trung Sơn (2004:111)**
- ²⁷ Hạnh vừa nấu bún vừa may vá, nhiều lúc may những món tức cười, như một ông tới may lại may lại cái phet-ma-tuya quần Tây đã cũ xì, ông ta nói nghe đồn đây có cô Hạnh may đẹp. **Mạc Can (2004:57)**
- ²⁸ Chưa nói, có một vài gã nghiện thấy đây sạch sẽ kín đáo, vò vào “đi” để ngời hít, hết con phê mới lừ khừ mò ra. **Đình Anh Tuấn (2006:26)**
- ²⁹ Phần “móng” của nhà bè khá đơn giản, mười chiếc thùng phi gắn kết bởi lượt ván sàn. **Đình Anh Tuấn (2006:36)**
- ³⁰ Ngoài xi măng ra, trong nhà ông Biên còn có sắt phi sáu, phi mười chừng hai tấn, một tạ đinh tám phân, loại đinh để đóng cốp pha, ba yển đinh năm phân và ba phân. **Nguyễn Quỳnh (2006:248)**
- ³¹ Trụ sò là mấy miếng mái “phi brô” xi măng, áp vào vách nhà anh Bốn xế lô. **Tô Hoài (2007n:21)**
- ³² Mới mười bốn mười lăm tuổi mà đã đỡ phi-ca thì giỏi lắm. **Đoàn Giỏi (2007:29)**
- ³³ Mái tóc phi dê mới gội chưa khô hẳn như dài ra, rù từng cụm xuống đôi má bầu bĩnh của chị. **Bùi Việt Sỹ (2009:174)**
- ³⁴ Hàng phi lao trông được hơn mười năm đã cao tới nóc nhà ba tầng bị vụn gãy, xác sò (sic) cành lá. **Vũ Đức Nguyên (2009:129)**
- ³⁵ Y cụ được cụ, cái phễu cái lọ có ngăn xăng-ti-quýp, bóng đèn phích nước hằng ngày chúng ta dùng trong đất liền là bắt đầu từ hạt cát chính cống Vân Hải ấy đấy. **Nguyễn Tuấn (2006c:634)**
- ³⁶ Tớ lên phim còn nhiều phút hơn cái thằng phịch me vô danh trong cánh đồng ma đấy. **Tô Hoài (2000:169)**
- ³⁷ Và chính anh chứ chẳng phải ai khác cho đến tận ngày hôm nay vẫn không tài nào bước vào rạp chiếu bóng để xem những bộ phim trong đó người ta nhè đầu nhau mà khạc đạn. **Bảo Ninh (1991:59)**
- ³⁸ Họ chỉ làm tình với những người đàn ông khác ở trong phim trường thôi, còn ở ngoài đời thì coi nhau như người dung nước lã. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:207)**

- ³⁹ Anh thích café phaphin thật đặc, uống không có đường. **Trần Thanh Hà (2007:166)**
- ⁴⁰ Làm cô xòe nhà Đèo Văn Long, mới tới, nó phát cho một đôi giày cao su trắng, một cái áo trắng phin, một bộ cúc mắc pém bằng bạc, một váy lĩnh, một thắt lưng màu. **Nguyễn Tuân (2006c:531)**
- ⁴¹ Nếu trước đây là những bộ bàn ghế bọc mút, hay phóc-mi-ca của Sài Gòn thì nay tất cả đều là đồ cổ đất tiền. **Nguyễn Thị Thu Huệ (2006:41)**
- ⁴² Ba tôi cung con cho tiền bỏ túi khá rời rạc nên mỗi chúa nhựt hay ngày nghỉ lễ tôi đều xin ra, mượn phòng tạm ngụ để nếm “thứ ăn cơm nhà máy uống nước phong-tên” Sài-Gòn. **Vương Hồng Sển (2007:67)**
- ⁴³ Một cuốn tranh trong đó đủ cả mấy tướng Foch, tướng Joffre, những kiểu áo đầm lòe loẹt, những mẫu áo Tây gọn ghê của hàng thợ may, cô Hoàn mắt trông tay chỉ cho cả nhà xem cái hay cái lạ trong quyển cát ta lô, nào cái cối xay cà phê, cái cối vắt nước chanh, cái cối dĩa, cái phóng sét. **Ngô Tất Tố (2005:129)**
- ⁴⁴ Hai con lợn nhỏ, em cho lên “phốc” ba ga xe đất bọ. **Hữu Đạt (2000 :118)**
- ⁴⁵ Lo nhất là nhà bán hàng, thịt bò thái rời, bánh phở cân rời, nước dềnh dang ngang cửa mặt buồn thiu như cái díp tin đồn phở tắm phốc môn. **Đình Anh Tuấn (2006:30-31)**
- ⁴⁶ Trong phòng đặt một giường đôi có đệm trải drap trắng, bên cạnh đặt một bàn con, mặt dán phooc-mi-ca màu xám vân đen và hai chiếc ghế nhỏ. **Đặng Xuân Hiệp (2003:7)**
- ⁴⁷ Tám Chó, cái ông hấp háy con mắt già, chuyên nghề nối con này con kia, bỏ vô hũ keo, ngâm phooc-môn, ráp nhà bặt nhỏ xíu, bán cho khách tò mò vô coi, cũng có khi mượn ông Chín đứng ngoài cửa “kéo ton”. **Mạc Can (2004:81)**
- ⁴⁸ Đàn cũ lại bị ảm vì sương rừng nên tiếng bị phò nhiều. **Trung Sơn (2004:56)**
- ⁴⁹ Út nhỏ đưa bạn chó xe đạp ra chợ gần đó, mua cái hộp bánh, thêm hai hộp “phô mai” đầu bò. **Sơn Nam (2003:364)**
- ⁵⁰ Ông Bác sĩ để Hải Đường ngồi trên cái ghế phò toi, rồi ông kéo một cái ghế khác mà ngồi một bên. **Hồ Biểu Chánh (2005d:116)**
- ⁵¹ Con phốc nhà ông thấy thế cũng ve vẩy đuôi rồi rít. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:58)**
- ⁵² Nhắc ông phôn cho tôi ngay. **Mai Ngữ (2005:149)**
- ⁵³ Căn cứ vào *phôn cò lo* cổ tích đã kể trên, vài nhà xe hơi học (autologist) trẻ tuổi đã vội vã tuyên bố, giới tính của ô tô là *pê đê* (homosexuel). **Nguyễn Việt Hà (2007:75)**
- ⁵⁴ Phòng cưới lộ thiên, cũng một màn phông xanh lơ, một thứ màu da trời trong vắt (không hẳn một vệt mây xốp nào có thể là nơi ẩn nấp của tàu bay địch!). **Nguyễn Tuân (2006c:675)**
- ⁵⁵ Sang đến Tây, có một điều rất thú là khi đi “phông”, đi “câu-lon”, đi “man-nóp”, hay ở trong “ca-dèn”, ngoài giờ làm việc thì Tây quan, Tây lính không ai phân biệt gì trên dưới, không ai phân biệt da trắng da vàng, thầy đều vui cười đùa giỡn như anh em ruột thịt, giúp đỡ nhau hết lòng, tôi càng nghĩ càng thêm nhớ, càng mến tiếc, lắm khi muốn ở hẳn bên ấy chó không muốn về nữa. **Ngô Tất Tố (2005:98)**
- ⁵⁶ Anh này cao lớn, khỏe mạnh, tức sôi lên, chạy ngay ra cái phông ten vực đầu vào nước lạnh, rồi tìm lũ trẻ con Tây sanh sự. **Vũ Bằng (2008:21)**
- ⁵⁷ Duy còn những tờ báo in bằng chữ Nhật là còn phải xếp chữ, sửa phốt trên bản kẽm mà thôi, nhưng công việc này tổ chức cũng mau lẹ chó không kéo dài như ở nước ta. **Vũ Bằng (2003:331)**
- ⁵⁸ Ở những nhà xây dựng sau này, phương pháp phổ biến là xây bê “phốt” nhiều ngăn để xử lý phân theo kiểu “tự hoại”. **Đình Anh Tuấn (2006:27-28)**

- ⁵⁹ Cứ ba tạ phân chường, lại trộn ba tạ bùn khô đập nhỏ ủ với phốt phát, vôi, đạm... **Dương Thị Xuân Quý (2007:261)**
- ⁶⁰ Cút mẹ chúng mày cả đi, ông thì phơ một loạt đạn bây giờ. **Ngô Văn Phú (2004b:234)**
- ⁶¹ Vậy xin có lời cảnh cáo mấy ông đồ rằng: người ta xét nét các ông như vậy đó, mà nay về sau, cái gì không biết thì xin các chó nói nhất là về môn học Phờ-lăng-se! **Ngô Tất Tố (2005:54)**
- ⁶² Ảnh “phờ lu” quá - Người thợ ảnh lấy làm tiếc - Có lẽ tôi phải chụp cho ông một bức khác. **Nguyễn Minh Châu (2005:86)**
- ⁶³ Tôi nói đây là ví phạm bọn ít tiền như tôi, ăn trái chuối và tại kinh-đô Pháp phải trả gần ba chục bạc ta, dẫu ăn kèm với phờ-mát cũng hơi hột ngân quá. **Vương Hồng Sển (2007:170)**
- ⁶⁴ Họ chỉ đảo từ này xuống dưới, xếp từ kia lên trên rồi đạo nguyên những câu ví dụ từ các quyển Larus Francais ra để lèo những người mới học ở trình độ i tờ và cứ thế rút tiền biên soạn, cho đệ tử cùng cạ ký đại vào tờ phoi thanh toán của Trung tâm. **Đào Quang Thép (2007:205)**
- ⁶⁵ Tiểu thuyết *Thê thiệp từng bầy* (bản dịch Việt ngữ đăng phoi-o-tông từ số 168 trên bán nguyệt san *Kiến Thức ngày nay* có tên là *Oan hôn*) được đạo diễn Trương Nghệ Mưu, một đạo diễn nổi tiếng mà nhà văn “lưu manh” Vương Sóc gọi là *giả vờ chỗ này, giả vờ chỗ kia, cố học đòi phong nhã* dựng thành phim thật hay Đền lồng đỏ treo cao. **Nguyễn Việt Hà (2007:243-244)**
- ⁶⁶ Những anh bộ đội thì lựu đạn vài quả, vài cây súng ngắn đeo lặc lè bên hông, mũ phớt, mũ nồi gấp gài đeo nấy, chim gái như chọi, ăn quà như ranh. **Ngô Văn Phú (2004b:107)**
- ⁶⁷ Tạo Quân phẩy cánh tay còn lại một cánh “phốt ăng lê”. **Hoàng Huệ Thụ (2007:48)**
- ⁶⁸ Thế là, cái đồng hồ, cái phụ la, cái áo len, ví tiền, đôi giày cũng bị lột cả bít tất. **Tô Hoài (2000:359)**
- ⁶⁹ Lĩnh xung kích chuyên đi công đồn về đêm, chân tó “phú mo” gai góc, mắt tó tinh không kém mắt mèo. **Hoàng Huệ Thụ (2007:28)**
- ⁷⁰ Một cái xà cột màu đen căng phòng quàng chéo ở cổ phước. **Bảo Ninh (1991:253)**
- ⁷¹ Có người đã miến cưỡng ngu ngơ phân loại các nhà bình luận *phút bốn*, đại khái ang áng chia ra làm đôi. **Nguyễn Việt Hà (2007:9)**
- ⁷² Có lần đơn vị anh dung vô phuy xăng chon dưới đất làm hố cá nhân. **Nguyễn Kiên (2008:39)**
- ⁷³ Ông pi-da-ma góp vào: **Phạm Ngọc Tiến (2006:253)**
- ⁷⁴ Mỗi khi đi làm về anh thường ăn thật no, nghỉ ngơi thoải mái hơn người rồi sau đó trên mình bạn Pi-gia-ma anh ngồi trước cửa sổ ọ lên liên hồi và ngáp to để voi sầu. **Bảo Ninh (1991:64)**
- ⁷⁵ Một cái chết đuối như một trường hợp chết đuối khác, rui ro xảy ra trogn một cuộc pic-nic nào đó trên hồ. **Phan Thị Vàng Anh (1994:110)**
- ⁷⁶ Nó khê đặt con tám pích xuống bàn. **Nguyễn Đình Lễ (2006:195)**
- ⁷⁷ Chả là mỗi lần cả nhà nó đi “pích ních” Bạch Mã tôi phải lo các thứ, đâm ra thạo. **Tô Hoài (2000:38)**
- ⁷⁸ Một phong lương khô BA.70, đèn pin, cuốn sổ tay, cái vông dù và một khẩu súng K59. **Bảo Ninh (1991:256)**
- ⁷⁹ Tên các bộ phận lại càng khó nhớ, những pit-xtông, chuy-ô đầu, bốt-soa... mà một cái máy, có tới ba chục bộ phận lớn nhỏ. **Dương Thị Xuân Quý (2007:280)**

- ⁸⁰ Sau đó hần lạng lạng đi theo bác Tư gái, mồm không ngậm chiếc pip. **Trần Việt (2000:105)**
- ⁸¹ Kéo pít tông của ống tiêm để hút một lượng không khí tương đương với liều insulin tính theo các đơn vị. **Quang Tấn & BS Ứng Tiểu (2006:25)**
- ⁸² Trời lạnh như vậy mà đi tắm “pít xin”, mày điên à. **Hoàng Ngọc Tuấn (2006:285)**
- ⁸³ Trên Poóc-ba-ga của chiếc xe đạp tông tặc là cái hộp gỗ chứa điều thần kỳ. **Tạ Duy Anh (2008:79)**
- ⁸⁴ Còn mày, mày là con cái đũa đánh đĩ thập phương, là con thằng khố rách áo ôm, cu-li poóc-tê. **Ma Văn Kháng (2006:234)**
- ⁸⁵ Tài công còn phải dung vải bố bịt ống pô máy tàu cho đỡ ồn. **Nguyễn Đông Thức (2006:222)**
- ⁸⁶ Bác cho mỗi “pô” độ vải chục tấm. **Nguyễn Minh Châu (2005:77)**
- ⁸⁷ Ngày ngày anh cứ giờ trò rôm rả, mặc hộ tôi một bộ quần áo tây thật trắng, sơ mi trắng đánh cứng cổ, giày da pô đánh cũng trắng. **Nguyễn Tuấn (2006c:159-160)**
- ⁸⁸ Họ vào rạp, đọc pô-gam chò xem phim. **Trung Sơn (2004:115)**
- ⁸⁹ Minh mặc quần bộ đội và áo sơ mi pô-po-lin màu cỏ úa. **Dương Thị Xuân Quý (2007:19)**
- ⁹⁰ Thôi chẳng qua là ông ám đến lúc xấu số vì ông pô-pu-le quá rồi. **Vũ Trọng Phụng (2006c :188)**
- ⁹¹ Không hiểu một hôm Trần Mai nói gì, bị một bọn trẻ con Tây lấy tay làm cái “chân mũi” chế anh; chúng tôi viết một cái “pô tanh” huých Trần Mai. **Vũ Bằng (2008:21)**
- ⁹² Rất lạnh lùng và chuyên nghiệp, hai gã thao tác rất nhanh những động tác cần làm; xóa dấu, quãng đoạn gây ra sóng, cho người xấu số vào một chiếc pông sô rồi một gã vác lên vai đi chậm ra mặt đường. **Chu Lai (2008:134)**
- ⁹³ Mũ cát, giày săng đá cao cổ, cưỡi xe Po-giô lớp to đờ mi đạp bên chiếc xe ô mịch lùn, trên ngời chồm chọe bà vợ béo tròn con quay. **Tô Hoài (2007m:180)**
- ⁹⁴ Nhưng hai bông hoa cắt bằng giấy po-luya trắng thì còn nguyên vẹn. **Dương Thị Xuân Quý (2007:45)**
- ⁹⁵ Nhạc khí lấp lánh trước bàn của chủ tịch đoàn sau những *puy pít* thanh thanh – violon, guitare, accordéon, contrebasse... **Nguyễn Huy Thắng (2008 :144)**
- ⁹⁶ Cô dẫn ông vào nhà rồi đưa ra cho ông một bộ quần áo py-gia-ma. **Nguyễn Khoa Đăng (1994:99)**